

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN
THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
AND JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE PROJECT
FOR "CAPACITY DEVELOPMENT OF
ENVIRONMENTAL MONITORING IN ALGERIA"

Based on the Minutes of Meeting signed on April 18, 2005, between the Algerian authorities concerned and the Preparatory Study Team organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), Resident Representative of JICA France Office and the Algerian authorities concerned had a series of discussions on desirable measures to be taken by JICA and Algerian Government for the successful implementation of the Project for Capacity Development of Environmental Monitoring in Algeria (hereinafter referred to as "the Project").

As a result of the discussions, the undersigned Algerian authorities concerned and Resident Representative of JICA France Office agreed the matters referred to in the document attached hereto.

Both sides agreed on that the Record of Discussions are prepared in both English and French. In case any discrepancy arises in interpretation, the English text shall prevail.

Alger, September 5, 2005

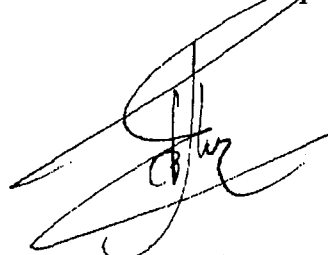
青木 利道

Mr. Toshimichi AOKI
Resident Representative
JICA France Office
Japan International Cooperation Agency
(JICA)

Mr. Abdelkader BENHADJOUJJA
Chief of Minister's Cabinet,
Ministry of Land Planning and
Environment
The People's Democratic Republic of Algeria



Mr. Bachir SLIMANI
Director General
National Observatory for Environment
and Sustainable Development (ONEDD)



THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN JICA AND THE GOVERNMENT OF ALGERIA

1. The Government of Algeria will implement the Project in cooperation with JICA.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY JICA

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, JICA, as the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, will take, at its own expense, the following measures according to the normal procedures of its technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JICA EXPERTS

JICA will provide the services of the JICA experts as listed in Annex II.

Both sides confirmed that the official request form to assign JICA experts for the term of technical cooperation will be submitted by the Government of Algeria.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

JICA will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex II. The Equipment will become the property of the Government of Algeria upon being delivered C. I. F (cost, insurance and freight) to the Algerian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation.

Both sides confirmed that the official request form for provision of equipment will be submitted by the Government of Algeria.

3. TRAINING OF COUNTERPART PERSONNEL IN JAPAN

JICA will receive the Algerian counterpart personnel connected with the Project for technical training in Japan.

Both sides confirmed that the official request form for training in Japan will be submitted by the Government of Algeria.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF ALGERIA

1. The Government of Algeria will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical

cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.

2. The Government of Algeria will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Algerian nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of Algeria.
3. The Government of Algeria will grant in Algeria privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will grant privileges, exemptions and benefits no less favorable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions to the JICA experts referred to in II-1 above and their families.
4. The Government of Algeria will ensure that the Equipment referred to in II-2 above will be utilized effectively for the implementation of the Project in consultation with the JICA experts referred to in Annex II.
5. The Government of Algeria will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Algerian counterpart personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the laws and regulations in force in Algeria, the Government of Algeria will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Services of the Algerian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided by JICA under II-2 above; and
 - (4) Means of transport and travel allowances for the Japanese experts for official travel for the Project within Algeria.
7. In accordance with the laws and regulations in force in Algeria, the Government of Algeria will take necessary measures to meet:
 - (1) Expenses necessary for transportation within Algeria of the Equipment referred to in II-2

above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in Algeria on the Equipment referred to in II-2 above; and

(3) Running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. Chief of Minister's Cabinet, Ministry of Land Planning and Environment, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. Director General, National Observatory for Environment and Sustainable Development (hereinafter referred to as "ONEDD"), as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. The JICA chief advisor will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The JICA experts will give necessary technical guidance and advice to Algerian counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, the meeting of Joint Coordinating Committee (hereinafter referred to as "JCC") will be established whose organization and functions are described in Annex VI.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by JICA and the Algerian authorities concerned, at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JICA EXPERTS

The Government of Algeria undertakes to bear claims, if any arises, against the JICA experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in Algeria except for

those arising from the willful misconduct or gross negligence of the JICA experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between JICA and the Government of Algeria on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of Algeria, the Government of Algeria will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of Algeria.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be three (3) years starting from the date when the JICA expert(s) arrive in JFY 2005 expected.

CA

B

LIST OF ANNEX

- ANNEX I MASTER PLAN
- ANNEX II LIST OF INPUTS FROM JAPANESE SIDE
- ANNEX III PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS FOR JICA EXPERTS
- ANNEX IV LIST OF ALGERIAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE
PERSONNEL
- ANNEX V LIST OF BUILDINGS AND FACILITIES
- ANNEX VI JOINT COORDINATING COMMITTEE

CA

AC

Project Title: Capacity Development of Environmental Monitoring in Algeria

1. Overall goal

- (1) ONEDD establishes environmental monitoring system based on the National Environmental Strategy under the well-organized network of laboratories and stations with the Central Regional Laboratory (Alger) plays an leading role.
- (2) National environmental protection policy is promoted and counter-measures are recommended.
- (3) Counter-measures to prevent environmental pollution in Oued El Harrach industrial areas is deployed.

2. Project purpose

Environmental monitoring capacity of the ONEDD Central Regional Laboratory (Alger) is strengthened.

3. Outputs

- (1) Laboratory management to ensure a high-quality operation is in place.
- (2) Skills and knowledge in field survey and sampling management are acquired.
- (3) Skills and knowledge in organic chemical analysis are acquired.
- (4) Skills and knowledge in inorganic chemical analysis are acquired.
- (5) Skills and knowledge in microbiological analysis are acquired.
- (6) Skills and knowledge in developing and maintaining database are acquired.
- (7) Skills and knowledge for environmental evaluation, analysis and recommendation utilizing the obtained data are acquired
- (8) Knowledge for the de-pollution and remediation are acquired

4. Activities

4.1 Activities under output 1

- (1) Nominate the members of JCC
- (2) Define organization and management of the Central Regional Laboratory (Alger)
- (3) Develop operation plan of the Central Regional Laboratory (Alger)
- (4) Organize laboratory meeting of the Central Regional Laboratory (Alger)
- (5) Monitor the implementation based on the operation plan
- (6) Manage chemicals and wastes
- (7) Evaluate the result of implementation based on the operation plan
- (8) Feedback the monitoring results to the JCC
- (9) Carry out maintenance of laboratory facility regularly



4.2 Activities under output 2

- (1) Assess existing capacity of field survey and sampling management.
- (2) Identify training needs
- (3) Procure and install equipment and material
- (4) Implement training in field survey and sampling management (water, soil and sediment)
- (5) Implement training in ground water sampling
- (6) Collect the samples from the Project area
- (7) Develop manual for the analysis
- (8) Prepare working papers of the survey and sampling results
- (9) Monitor and evaluate the training

4.3 Activities under output 3

- (1) Assess existing capacity of organic analysis
- (2) Identify training needs
- (3) Procure and install equipment and material
- (4) Implement training in analyzing organic metals (methyl mercury etc.)
- (5) Implement training in analyzing total organic carbon
- (6) Implement training in analyzing oil and grease
- (7) Implement training in analyzing hydro carbons, BTX, and aromatic hydro carbons
- (8) Implement training in analyzing polychlorinated biphenyls (PCBs), pesticides, and halogenated organics
- (9) Implement training in analyzing nonvolatile organics
- (10) Analyze the samples from the Project area
- (11) Develop manual for the analysis
- (12) Prepare working papers on the results of organic chemical analysis
- (13) Monitor and evaluate the training

4.4 Activities under output 4

- (1) Assess existing capacity of inorganic analysis.
- (2) Identify training needs
- (3) Procure and install equipment and material
- (4) Implement training in analyzing heavy metals and toxic elements
- (5) Implement training in analyzing ionic compounds and inorganic substances
- (6) Analyze the samples from the Project area
- (7) Develop manual for the analysis
- (8) Prepare working papers on the results of inorganic chemical analysis
- (9) Monitor and evaluate the training

A

12

4.5 Activities under output 5

- (1) Assess existing capacity of microbiological analysis Identify raining needs
- (2) Procure and install equipment and material
- (3) Implement training in microbiological analysis
- (4) Analyze the samples from the Project area
- (5) Develop manual for the analysis
- (6) Prepare working papers on the results of microbiological analysis
- (7) Monitor and evaluate the training

4.6 Activities under output 6

- (1) Define specifications of the database
- (2) Develop a database
- (3) Implement user training for the database
- (4) Monitoring and evaluation of the training is carried out.

4.7 Activities under output 7

- (1) Develop environmental survey plan of El Harrash river
- (2) Coordinate with the district environment department to inspect the suspected pollutants as necessary
- (3) Analyze and evaluate the data
- (4) Develop inventory of pollution of El Harrash river basin
- (5) Discuss and interpret the results of data analysis
- (6) Prepare the comprehensive environmental report(s) on the Oued El Harrach pollution problems
- (7) Prepare other technical reports related to activities
- (8) Evaluate the report(s)
- (9) Organize and participate workshops and seminar
- (10) Publish annuals and reports

4.8 Activities under output 8

- (1) Introduce about the Japanese experience on de-pollution and remediation
- (2) Present the recommendations for de-pollution of the Project area
- (3) Disseminate the knowledge for de-pollution and remediation

CA

2

ANNEX II LIST OF INPUTS FROM JAPANESE SIDE

1. Dispatch of the JICA Experts Team for the Project

The experts, who will be in charge of the following fields, will be dispatched:

- (1) Chief adviser
- (2) Environmental standard and regulation
- (3) Laboratory management and quality assurance of data
- (4) Field survey and sampling
- (5) Analysis of volatile and semi-volatile organic compounds
- (6) Analysis of nonvolatile organic compounds
- (7) Analysis of organic mercury
- (8) Analysis of halogenated organic compounds
- (9) Analysis of heavy metals and toxic elements
- (10) Analysis of microbiology
- (11) Data base
- (12) Interpretation and evaluation of environmental monitoring data
- (13) De-pollution and remediation

2. List of the Equipment

The following equipment, if necessary for the implementation of the Project, will be provided.

Field of Equipment		Equipment
1	Survey and Sampling	Sediment grab sampler
		Water sampler
		Soil sampler
2	Total organic carbon	Total organic carbon analyzer (TOC)
3	Oil and grease concentration in water	Oil concentration analyzer
4	Analysis of nonvolatile hydrocarbons	FTIR (Fourier Transform Infrared Spectrophotometer) and its accessories
5	Analysis of halogenated organic compounds	GC-MS (Gas Chromatograph Mass Spectrophotometer with a quad rods) with a purge and trap device
6	Analysis of heavy metals and toxic elements	ED-XRF (Energy Dispersion Type X-ray Fluorescence Spectrometer) and its accessories
7	Analysis of microbiology	Microbiological analytical systems
8	Glassware	Special glassware required for pretreatment, extraction or distillation of compounds
9	Database development	Computer and its accessories
		Database software with site license

Both sides confirmed the following points;

1) The details of the devices will be discussed between JICA expert team and the Algerian side.

2) The detailed contents, specification and quantity of the above mentioned equipment will be decided, each Japanese fiscal year, within the budget allocated for the technical cooperation.

3. Training of counterpart personnel in Japan

The training of counterpart personnel in Japan will be conducted for enhancing the capability to promote effective technical cooperation. The details of the training will be discussed between JICA expert team and the Algerian side.



ANNEX III PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS FOR JICA EXPERTS

1. The Government of Algeria will grant exemptions from income tax and other charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. The Government of Algeria will grant exemptions from import and export duties and any other charges imposed on personnel and household effects including one motor vehicle per expert.
3. The Government of Algeria will use all their available means to provide medical and other necessary assistance to the JICA experts and their families equivalent to that of Algerian civil servants.
4. The Government of Algeria will issue upon application entry and exit visas for the JICA experts and their families free of charge.
5. The Government of Algeria will issue identification card to the JICA experts and their families to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of the experts.
6. The Government of Algeria will grant exemption from customs duties for import and export of professional equipment by the JICA experts in connection with the activities of the Project.



ANNEX IV LIST OF ALGERIAN COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE
PERSONNEL

1. Project administrative management counterpart

(1) Project Director

Mr. Abdelkader BENHADJOUJJA Chief of Minister's Cabinet, Ministry of
Land Planning and Environment

(2) Project Manager

Mr. Bachir SLIMANI Director General, ONEDD

(3) Vice Project Manager

Mr. Abderrahmane LALEG Assistant of Director General, ONEDD

2. Technical counterpart

(1) Mr. Mohamed MOALI	Engineer
(2) Mr. Omar HOUAS	Engineer
(3) Ms. Assia CHATAL	Engineer
(4) Mr. Mohamed LAKHDARI	Engineer
(5) Ms. Leila NECHAOUNI	Engineer
(6) Ms. Salima OUSSALEM	Engineer
(7) Ms. Boukhatem WASSILA	Engineer
(8) Mr. Khalil HARRANE	Engineer
(9) Ms. Meriem ZAMOUCHE	Engineer
(10) Mr. Samir MOKHTARI	Engineer
(11) Mr. Mohamed SMAI	Technician

ANNEX V LIST OF BUILDINGS AND FACILITIES

1. Buildings and Facilities necessary for the implementation of the Project
2. Office space and necessary facilities in the buildings of the Project for JICA experts and meetings
3. Facilities and services such as electricity, gas, water, telephone, internet access and furniture necessary for the Project activities
4. Other facilities mutually agreed upon as necessary



ANNEX VI JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Organization

(1) Chairperson

Chief of Minister's Cabinet, Ministry of Land Planning and Environment, as a Project Director

(2) Vice Chairperson

Director General, ONEDD

(3) Members

Algerian side

- Ministry of Land Planning and Environment
- ONEDD Headquarters
- ONEDD Central Regional Laboratory (Alger)
- Department of Environment, Wilaya Alger
- Other Related Ministries and Organizations if necessary

JICA side

- JICA experts
- Representatives of JICA Headquarters

Others

- Ministry of Foreign affairs of Algeria and the Embassy of Japan in Algeria may attend the JCC as observer(s), when necessary.

2. Functions

- (1) To formulate the annual operational work plan of the Project based on the tentative schedule of implementation within the framework of the Record of Discussions (R/D),
- (2) To review the overall progress and achievements of the Project,
- (3) To examine major issues arising from or in connection with the Project, and
- (4) To work out the modification of activities depending on the necessity.

CA

B

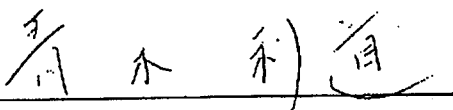
PROCES-VERBAL DES DISCUSSIONS
ENTRE
LES AUTORITES CONCERNEES DU GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
ET
L'AGENCE JAPONAISE DE LA COOPERATION INTERNATIONALE
SUR LA COOPERATION TECHNIQUE POUR LE PROJET DU
« DEVELOPPEMENT DE LA CAPACITE DE SURVEILLANCE DE
L'ENVIRONNEMENT EN ALGERIE »

En se basant sur le Compte-rendu signé le 18 avril 2005, entre les autorités Algériennes concernées et la mission Japonaise d'étude préliminaire organisée par l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (désignée ci-après « JICA »), le Représentant Résident du Bureau en France de la JICA et les autorités Algériennes concernées ont mené une série de discussions sur les mesures souhaitables qui doivent être prises par la JICA et le Gouvernement Algérien en vue de mener à bien le Projet du développement des capacités de surveillance de l'environnement en Algérie » (désigné ci-après « Projet »).

A l'issue des discussions, et conformément aux dispositions de l'Accord de Coopération Technique entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement Algérien, signé le 7 décembre 2004 (désigné ci-après « l'Accord »), les autorités Algériennes concernées soussignées et le Représentant Résident se sont mis d'accord sur les points présentés dans le document annexe.


Les deux parties ont convenu que le Procès-verbal est établi dans les versions anglaise et française. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra

Alger, le 5 septembre 2005

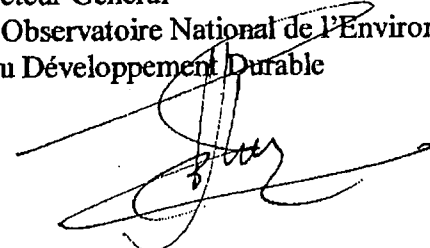


Mr. Toshimichi AOKI
Représentant Résident
Bureau en France
Agence Japonaise de Coopération
Internationale

Mr. Abdelkader BENHADJOUJA
Chef de Cabinet
de Monsieur le Ministre de l'Aménagement du
Territoire et de l'Environnement
République Algérienne Démocratique et Populaire



Mr Bachir SLIMANI
Directeur Général
de l'Observatoire National de l'Environnement
et du Développement Durable



DOCUMENT ANNEXE

I. Coopération entre la JICA et le Gouvernement Algérien

1. Le Gouvernement Algérien mettra en œuvre le Projet en coopération avec la JICA.
2. Le Projet sera réalisé conformément au Plan Directeur présenté en Annexe I, et géré par l'utilisation de la Matrice de Concept du Projet et du Plan provisoire d'Opération qui sont contenues dans l'Annexe II et l'Annexe III.

II. Mesures qui doivent être prises par la JICA

Conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon et à la disposition de l'article III de l'Accord, en qualité d'agence d'exécution de la coopération technique du Gouvernement du Japon, la JICA prendra, à ses propres frais, les mesures suivantes conformément aux procédures normales dans le cadre de la coopération technique.

1. Envoi d'experts de la JICA

La JICA fournira les services d'experts dont la liste figure dans l'Annexe II.

Les deux parties ont confirmé que la formule officielle de la requête pour l'affectation des experts de la JICA dans le cadre de la coopération technique sera soumise par le Gouvernement Algérien.

2. Fourniture de machines et d'équipements

La JICA fournira les machines, les équipements et autres matériels (désignés ci-après « l'Équipement ») nécessaires à l'exécution du Projet dont la liste figure dans l'Annexe II. L'Équipement deviendra la propriété du Gouvernement Algérien lors de la livraison en C.I.F. (coût, assurance et fret) aux autorités Algériennes concernées dans les ports et/ou dans l'aéroport de débarquement.

Les deux parties ont confirmé que la formule officielle de la requête pour la fourniture de l'Équipement sera soumise par le Gouvernement Algérien

3. Formation du personnel du Projet au Japon

La JICA accueillera le personnel du Projet concerné pour la formation technique au Japon.

Les deux parties ont confirmé que la formule officielle de la requête pour la formation au Japon sera soumise par le Gouvernement Algérien

CA

A

III. Mesures qui doivent être prises par le Gouvernement Algérien

1. Le Gouvernement Algérien prendra les mesures nécessaires pour que la conduite autonome du Projet soit soutenue, durant et après la période de coopération technique japonaise, par la pleine et active participation au Projet de toutes les autorités concernées, des groupes bénéficiaires et des institutions.
2. Le Gouvernement Algérien veillera à ce que les technologies et les connaissances acquises par les cadres Algériens grâce à la coopération technique japonaise contribuent au développement économique et social de l'Algérie.
3. Le Gouvernement Algérien accordera des privilèges, exemptions et avantages dont la liste figure dans l'Annexe III ainsi que des privilèges, exemptions et avantages non moins favorables que ceux accordés à des experts de pays tiers ou d'organisme international exerçant la mission similaire aux experts de la JICA mentionnés en II-1 ci-dessus et à leur famille en Algérie.
4. Le Gouvernement Algérien veillera à ce que l'Équipement mentionné en II-2 ci-dessus soit effectivement utilisé pour la mise en œuvre du Projet en consultation avec les experts de la JICA mentionnés dans l'Annexe II.
5. Le Gouvernement Algérien prendra les mesures nécessaires pour que les connaissances et l'expérience acquises par le personnel du Projet algérien au cours de sa formation au Japon soient effectivement utilisées pour l'exécution du Projet.
6. Conformément aux lois et règlements en vigueur en Algérie, le Gouvernement Algérien prendra les mesures nécessaires pour assurer à ses propres frais :
 - 1) Les services des homologues Algériens et du personnel administratif dont la liste figure dans l'Annexe IV.
 - 2) Les terrains, bâtiments et installations dont la liste figure dans l'Annexe V.
 - 3) La fourniture et le remplacement des machines, équipements, appareils, véhicules, outils,

pièces de rechange et autres matériels nécessaires à la mise en œuvre du Projet autres que ceux fournis par la JICA et que mentionne II.2 ci-dessus.

- 4) Dans le cadre du Projet, es moyens de transport et les frais de voyage pour les déplacements officiels des experts japonais à l'intérieur de l'Algérie.
7. Conformément aux lois et règlements en vigueur en Algérie, le Gouvernement Algérien prendra les mesures nécessaires pour couvrir :
 - 1) Les dépenses nécessaires au transport à l'intérieur de l'Algérie de l'Equipement mentionné en II-2 ainsi que celles occasionnées par son installation, son fonctionnement et son entretien.
 - 2) Les frais de douane, les taxes intérieures et autres charges imposées en Algérie à l'Equipement mentionné en II-2.
 - 3) Les dépenses courantes nécessaires à l'exécution du Projet.

IV. Administration du Projet

1. Le chef de cabinet de Monsieur le Ministre de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement, en sa qualité de Directeur du Projet, aura la charge du suivi de l'administration et de l'exécution du Projet.
2. Le Directeur Général de l'Observatoire National de l'Environnement et du Développement Durable (désigné ci-après « ONEDD »), en sa qualité de Chef du Projet, sera responsable de la gestion et des aspects techniques du Projet.
3. Le Conseiller en Chef de la JICA donnera des recommandations et des conseils au Directeur et Chef du Projet pour toutes les affaires concernant l'exécution du Projet.
4. Les experts de la JICA guideront et conseilleront selon les besoins leurs homologues algériens en toute matière technique touchant à l'exécution du Projet.
5. Pour la réalisation efficace et réussie de la coopération technique du Projet, la réunion du

(A)

B

Comité Conjoint de Coordination (désigné ci-après « CCC ») doit être tenue, dont l'organisation et les fonctions sont décrites dans l'Annexe V.

V. Evaluation conjointe

Une évaluation du Projet sera effectuée conjointement par la JICA et les autorités Algériennes concernées à mi-chemin et durant les six derniers mois de la période de coopération afin d'examiner le niveau de progression.

VI. Réclamation à l'encontre d'experts

Le Gouvernement Algérien s'engage à prendre en charge les réclamations éventuelles dont seraient l'objet les experts de la JICA et occasionnées par eux, durant ou en rapport avec l'exercice de leur fonction officielle en Algérie, exception faite des réclamations occasionnées par l'inconduite volontaire ou des négligences graves de la part des experts de la JICA.

VII. Consultation mutuelle

Une consultation entre la JICA et le Gouvernement Algérien est engagée à chaque fois qu'une question grave concernant ou en rapport avec le contenu du Document annexe venait à surgir.

VIII. Mesures pour promouvoir la connaissance et soutenir le Projet

En vue de promouvoir le soutien de la société civile Algérienne au Projet, le Gouvernement Algérien prendra les mesures appropriées pour faire connaître largement le Projet et ses objectifs.

IX. Durée de la coopération

La durée de la coopération technique pour le Projet mené dans les termes de ce Document annexe sera de trois (3) ans à compter de la date d'arrivée du ou des expert(s) de la JICA prévue en 2005 (année fiscale japonaise).

CA

8

Liste des Annexes

- Annexe I. Plan directeur
- Annexe II Liste des apports de la partie Japonaise
- Annexe III Privilèges, exemptions et avantages accordés aux experts de la JICA
- Annexe IV Liste du personnel technique et administratif algériens du Projet actuel
- Annexe V. Liste des bâtiments et installations
- Annexe VI. Comité Conjoint de Coordination

CA

2

Nom du Projet : Développement des capacités de surveillance de l'environnement en Algérie

1. Objectif Global

- (1) La mise en place, dans le cadre de la stratégie nationale environnementale, par l'ONEDD d'un système de surveillance environnementale fondé sur l'organisation d'un réseau de laboratoires et de stations où le Laboratoire régional du Centre joue un rôle prépondérant.
- (2) La promotion, dans le cadre de la politique nationale environnementale, de la protection de l'environnement.
- (3) L'engagement de mesures préventives et curatives contre la pollution dans les zones industrielles de Oued El Harrach.

2. Objectif du Projet

Renforcement des capacités de surveillance environnementale du laboratoire régional du Centre.

3. Résultats

- (1) Gestion du Laboratoire assurant l'opération de haute qualité est mise en place
- (2) Acquisition des Techniques et connaissances sur l'étude sur terrain et la gestion de l'échantillonnage
- (3) Acquisition des Techniques et connaissances sur l'analyse de la chimie organique
- (4) Acquisition des Techniques et connaissances sur l'analyse de la chimie inorganique
- (5) Acquisition des Techniques et connaissances sur l'analyse microbiologique
- (6) Acquisition des Techniques et connaissances sur le développement et maintenance de la base de données
- (7) Acquisition des Techniques et connaissances sur l'évaluation environnementale, l'analyse et la recommandation en utilisant les données obtenues
- (8) Acquisition du savoir-faire et des expériences sur les techniques de dépollution

4. Activités

4.1 Activités du Résultat 1

- (1) Désigner les membres du Comité Mixte de Coordination et de Suivi
- (2) Définir l'organisation et la gestion du Projet
- (3) Elaborer le plan d'opérations du Projet
- (4) Définir un programme de réunions périodiques du laboratoire
- (5) Assurer le suivi de la réalisation sur la base du plan d'opérations
- (6) Gérer les produits chimiques et les déchets générés par l'activité du laboratoire
- (7) Evaluer les résultats de l'état d'avancement sur la base du plan d'opérations

- (8) Soumettre pour examen, l'état d'avancement des travaux de réalisation du Projet, au Comité Mixte de Coordination et de Suivi.
- (9) Assurer régulièrement la maintenance des installations et des équipements du laboratoire

4.2 Activités du Résultat 2

- (1) Evaluer la capacité existante d'étude sur terrain et de gestion de l'échantillonnage
- (2) Identifier les besoins en formation
- (3) Fournir et installer les équipements et matériels
- (4) Effectuer la formation pour l'étude sur terrain et la gestion de l'échantillonnage (eau, sol, sédiments et déchets solides)
- (5) Effectuer la formation pour l'échantillonnage de l'eau souterraine
- (6) Collecter les échantillons du bassin versant d'El Harrach
- (7) Confectionner le manuel d'échantillonnage
- (8) Préparer les documents de travail
- (9) Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation

4.3 Activités du Résultat 3

- (1) Evaluer la capacité existante de l'unité d'analyse organique
- (2) Identifier les besoins en formation
- (3) Fournir et installer les équipements et matériels
- (4) Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse du mercure méthyle
- (5) Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse de carbone organique total
- (6) Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des huiles et graisses
- (7) Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des hydrocarbures, de BTX et des hydrocarbures aromatiques
- (8) Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des biphenyl polychlorures (PCB), pesticides et autres organiques halogènes
- (9) Effectuer la formation pour les méthodes d'analyse sur les substances organiques non volatiles (SAO)
- (10) Analyser les échantillons du bassin versant de Oued El Harrach
- (11) Confectionner le manuel d'analyses
- (12) Préparer les documents de travail
- (13) Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation

4.4 Activités du Résultat 4

- (1) Evaluer la capacité existante de l'unité d'analyse inorganique
- (2) Identifier les besoins en formation
- (3) Fournir et installer les équipements et matériels

CA

R

- (4) Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des métaux lourds et des substances toxiques
- (5) Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des composés ioniques et des substances inorganiques
- (6) Analyser les échantillons du bassin versant de Oued El Harrach
- (7) Confectionner le manuel d'analyses
- (8) Préparer les documents de travail
- (9) Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation

4.5 Activités du Résultat 5

- (1) Evaluer la capacité existante de l'unité d'analyse microbiologique
- (2) Fournir et installer les équipements et matériels
- (3) Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse microbiologique
- (4) Analyser des échantillons du bassin de Oued El Harrach
- (5) Confectionner le manuel d'analyses
- (6) Préparer les documents de travail
- (7) Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation

4.6 Activités du Résultat 6

- (1) Définir la configuration de la base de données
- (2) Développer la base de données
- (3) Effectuer la formation sur la base de données
- (4) Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation.

4.7 Activités du Résultats 7

- (1) Elaborer le plan d'étude environnementale de Oued El Harrach
- (2) Coordonner avec les différents services concernés pour inspecter les pollueurs potentiels si nécessaire
- (3) Analyser et évaluer les données
- (4) Etablir l'état de la pollution du bassin versant de Oued El Harrach
- (5) Discuter et interpréter les résultats d'analyse des données
- (6) Préparer le(s) rapport(s) final(s) sur la pollution de Oued El Harrach
- (7) Préparer d'autres rapports techniques liés aux activités du laboratoire
- (8) Evaluer le(s) rapport(s)
- (9) Organiser des ateliers et séminaires
- (10) Publier le rapport annuel et divers documents

4.8 Activités du Résultat 8

- (1) Introduire l'expérience japonaise sur la dépollution et la décontamination

- (2) Proposer les méthodes et techniques de dépollution dans la zone du Projet
- (3) Vulgariser les connaissances sur la dépollution

CA

B

Annexe II Liste des apports de la partie Japonaise

1. Envoi de l'équipe d'experts de la JICA pour le Projet

A titre provisoire, les domaines qui doivent être couverts par les experts japonais sont les suivants ;

- 1) Conseiller en chef
- 2) Normes et réglementations environnementales
- 3) Gestion de laboratoire et garantie de la qualité des données
- 4) Etude sur terrain et échantillonnage
- 5) Analyse des composés organiques volatiles et semi volatiles
- 6) Analyse des composés organiques non volatiles
- 7) Analyse du mercure organique
- 8) Analyse des composés organiques halogénés
- 9) Analyse des métaux lourds et des substances toxiques inorganiques
- 10) Analyse de microbiologie
- 11) Base de données
- 12) Interprétation et évaluation des données de surveillance environnementale
- 13) Techniques de dépollution

2. Liste des équipements

La liste provisoire des principaux équipements nécessaires à la réalisation du Projet, qui est d'ailleurs sujette à l'approbation budgétaire, est présentée dans le tableau ci-dessous. Le détail de l'équipement sera défini à travers la discussion entre l'équipe des experts de la JICA et la partie Algérienne.

Champ de l'Equipement		Equipement
1	Echantillonnage	Echantillonneur de sédiment
		Echantillonneur d'eau
		Echantillonneur de sol
2	Carbone Organique Total	Analyseur de Carbone Organique Total (TOC)
3	Concentration d'huile et graisse dans l'eau	Analyseur de concentration des huiles et graisses
4	Analyse des hydrocarbures non volatiles	FTIR (Fourier Transform Infrared Spectrophotomètre) et accessoires
5	Analyse des composés organiques halogénés	GC-MS (Chromatographe en phase gazeuse avec spectrométrie de masse du quatron polar rods) avec purge et trap device

6	Analyse des métaux lourds et substances toxiques	ED-XRF (Dispersion d'Energie de Type Spectromètre en Rayon X et Fluorescence) et accessoires
7	Analyse microbiologique	Système d'analyses microbiologiques
8	Verrerie	Verrerie spéciale pour prétraitement, extraction ou distillation des composés
9	Développement de la base de données	Ordinateur avec imprimante
		Logiciel de base de données avec licence de site

3. Formation du personnel du Projet au Japon

La formation du personnel au Japon sera effectuée pour renforcer et promouvoir efficacement la coopération technique. Le détail de la formation sera discuté entre les experts de la JICA et la partie Algérienne.

CA

B

Annexe III Privilèges, exemptions et avantages accordés aux experts de la JICA

1. Le Gouvernement Algérien accordera l'exemption de l'impôt sur le revenu et d'autres charges imposées sur, ou en relation avec, l'indemnité en provenance de l'étranger.
2. Le Gouvernement Algérien accordera l'exemption de droits de douane et d'autres charges imposées sur les effets personnels et domestiques y compris un véhicule motorisé par expert.
3. Le Gouvernement Algérien utilisera tous les moyens efficaces pour fournir l'assistance médicale et d'autres sortes d'assistance aux experts de la JICA et à leur famille, semblables à celles fournies aux agents civils Algériens.
4. Le Gouvernement Algérien délivrera sur demande le visa d'entrée et de sortie aux experts de la JICA et à leur famille sans frais.
5. Le Gouvernement Algérien délivrera la carte d'identité aux experts de la JICA et leur famille pour assurer la coopération de tous les organismes gouvernementaux nécessaires pour accomplir les missions des experts.
6. Le Gouvernement Algérien accordera l'exemption des droits de douane de l'équipement professionnel des experts de la JICA en relation avec les activités du Projet.

Annexe IV Liste du personnel technique et administratif algériens du Projet actuel

1. Personnel administratif du Projet

(1) Directeur du Projet

Mr. Abdelkader BENHADJOUJJA Chef de Cabinet de Monsieur le Ministre de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement

(2) Chef du Projet

Mr. Bachir SLIMANI Directeur Général, ONEDD

(3) Chef adjoint du Projet

Mr. Abderrahmane LALEG Collaborateur du Directeur Général

2. Personnel technique du Projet

- | | |
|---------------------------|------------|
| (1) Mr. Mohamed MOALI | Ingénieur |
| (2) Mr. Omar HOUAS | Ingénieur |
| (3) Mme Assia CHATAL | Ingénieur |
| (4) Mr. Mohamed LAKHDARI | Ingénieur |
| (5) Mme Leila NECHAOUNI | Ingénieur |
| (6) Mme Salima OUSSALEM | Ingénieur |
| (7) Mme Boukhatem WASSILA | Ingénieur |
| (8) Mr. Khalil HARRANE | Ingénieur |
| (9) Mme Meriem ZAMOUCHE | Ingénieur |
| (10) Mr. Samir MOKHTARI | Ingénieur |
| (11) Mr. Mohamed SMAI | Technicien |

CA

B

Annexe V. Liste des bâtiments et installations

1. Bâtiments et installations nécessaires pour la réalisation du Projet
2. Bureau et installations nécessaires dans les bâtiments du Projet pour les experts de la JICA et les réunions
3. Installations et services tels que l'électricité, le gaz, l'eau, le téléphone, l'accès à l'internet et les fournitures nécessaires aux activités du Projet
4. Autres installations selon l'accord mutuel si nécessaire

CS

B

Annexe VI. Comité Conjoint de Coordination

1. Organisation

(1) Président

Chef de Cabinet de Monsieur le Ministre de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement

(2) Vice président

Directeur Général, Observatoire National de l'Environnement et du Développement Durable

(3) Membres

a Partie Algérienne

- Ministère de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement
- Administration de l'ONEDD
- Laboratoire régional du Centre de l'ONEDD (Alger)
- Direction de l'Environnement du Wilaya d'Alger
- Autres Ministères et organismes concernés si nécessaire

b Partie Japonaise

- Experts de la JICA
- Représentants de l'administration centrale de la JICA

c Autres

- Le Comité Conjoint de Coordination peut faire appel en tant que de besoin à un représentant du Ministère Algérien des Affaires Etrangères et un représentant de l'Ambassade du Japon en Algérie pour l'assister dans l'accomplissement de ses travaux.

2. Missions

- (1) Elaborer le plan annuel des opérations du Projet basé sur le calendrier provisoire de mise en œuvre dans le cadre du Procès-verbal des discussions (P/V)
- (2) Examiner l'avancement général et le degré d'achèvement du Projet
- (3) Examiner les principaux problèmes soulevés et liés au Projet.
- (4) Examiner la modification éventuelle des activités en cas de besoin.

MINUTES OF MEETING BETWEEN
THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
AND JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR THE PROJECT
FOR "CAPACITY DEVELOPMENT OF
ENVIRONMENTAL MONITORING IN ALGERIA"

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") had a series of discussions through Resident Representative of JICA France Office with the Algerian authorities concerned on the formation of the Japanese technical cooperation program regarding the Project for Capacity Development of Environmental Monitoring in Algeria (hereinafter referred to as "the Project").

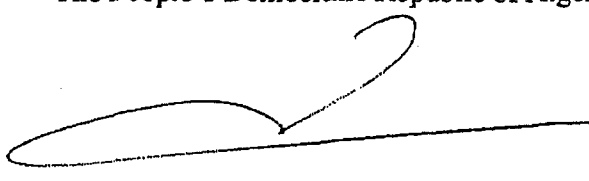
As a result of discussions, the Algerian and Japanese side agreed to summarize the matters referred to in the document attached hereto as a supplement to the Record of Discussions (hereinafter referred to as "R/D").

Alger, September 5, 2005

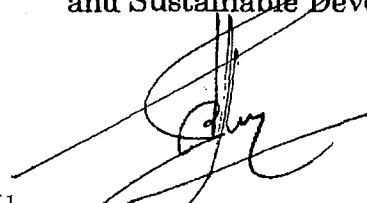
利道

Mr. Toshimichi AOKI
Resident Representative
JICA France Office
Japan International Cooperation Agency
(JICA)

Mr. Abdelkader BENHADJOUJA
Chief of Minister's Cabinet,
Ministry of Land Planning and
Environment
The People's Democratic Republic of Algeria



Mr. Bachir SLIMANI
Director General
National Observatory for Environment
and Sustainable Development (ONEDD)



THE ATTACHED DOCUMENT

This document has been prepared for the better understanding of the R/D agreed upon between the Algerian side and the JICA on September 5, 2005.

The main items that had been discussed and agreed upon by both sides are summarized as follows.

1. Project Design Matrix

Both sides agreed the Project Design Matrix (PDM) which is a basic framework of the Project for monitoring and evaluation as shown in Annex I. The PDM will be reviewed and revised, if necessity arises.

2. Tentative Plan of Operation

Both sides agreed the Tentative Plan of Operation (P/O) for the Project based on the above-mentioned PDM as shown in Annex II. The P/O will be reviewed annually by the Joint Coordinating Committee.

3. Targets of the Project

As shown in the item X-2 of the Minutes of Meeting signed on April 18, 2005, the targets of the Project are as follows.

(1) Project area and coverage

The Project will cover the contamination/pollution of water, soil, sediment and biota of the Oued El Harrach industrial area in Wilaya Alger which covers Oued El Harrach river basin (onshore) in Wilaya Alger and the Bay of Alger (offshore) (hereinafter referred to as "the Project area"), as a model area.

(2) Definition of the Contamination/Pollution covered by the Project

The Contamination/Pollution which will be covered by the Project shall be based on the Algerian environmental standards and the other related regulations.

(3) Technology for de-pollution and remediation of Oued El Harrach

Information on de-pollution and remediation technology to protect the environment in Oued El Harrach will be provided by JICA expert based on experience in Japan.

4. Counterpart personnel

Algerian technical counterpart personnel with its field of specialization are shown in Annex III.

Algerian side will assign the director of laboratory as soon as possible for the

A

B

successful implementation of the Project.

5. Installation of the instrument

The GC-FID/ECD in ONEDD Central Regional Laboratory (Alger) will be properly installed before the commencement of the Project, which is scheduled in November 2005, for the effective implementation of the Project.

6. Technical Cooperation for Microbiology

As shown in the item X-6 of the Minutes of Meeting signed on April 18, 2005, the implementation of the technical cooperation defined in the Activities 5 in PDM (Annex I) will be implemented only if an appropriate shielded room for microbiological lab in ONEDD Central Regional Laboratory (Alger) is prepared by Algerian side by the end of 2006.

7. Seminar

The Workshop will be held at the commencement of the Project. The main theme of the seminar will be as follows.

- Explanation of the implementing plan of the Project (ONEDD/JICA expert team)
- The Progress of the field survey and the result of analysis since the last seminar in March, 2005 (ONEDD)

ANNEX I	Project Design Matrix (PDM)
ANNEX II	Tentative Plan of Operation (P/O)
ANNEX III	Counterpart personnel

CA

2

Name of Project: Capacity Development of Environmental Monitoring in Algeria

Name of Organization: ONEDD Project Site: Alger Implementation Period: November 2005 to October 2008

PDM created through workshop on September 5, 2005.

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumptions
<p>Overall Goal</p> <p>1. ONEDD establishes environmental monitoring system based on the National Environmental Strategy under the well-organized network of laboratories and stations with the Central Regional Laboratory (Alger) plays a leading role.</p> <p>2. National environmental protection policy is promoted and counter-measures are recommended</p> <p>3. Counter-measures to prevent environmental pollution in Oued El Harrach industrial areas is deployed</p>	<p>1.1 Realization of national monitoring system based on the National Environmental Strategy.</p> <p>1.2 Establishment of National Environmental Database (SNIE)</p> <p>1.3 The Regional laboratories in Oran and Constantine carry out environmental monitoring utilizing the standard procedures employed in the Central Regional Laboratory (Alger)</p> <p>1.4 The Central Regional Laboratory (Alger) develops the quality of the reference laboratory in Algeria</p> <p>2.1 Counter-measures are recommended concretely</p> <p>2.2 Partnership among ministries related to environmental regulation are established</p> <p>3. Decrees and public orders based on the measures against environmental polluters in the Oued El Harrach industrial areas are enforced.</p>	<p>1.1, 1.2 National environmental monitoring network</p> <p>1.3 The conditions of environmental monitoring systems in the regional laboratories in Oran and Constantine</p> <p>1.4.1 Record of supply of reference materials other laboratories</p> <p>1.4.2 Record of technical support, consulting and training, to other laboratories</p> <p>1.4.3 Network with research institutes in Algeria</p> <p>1.4.4 Accredited from international analytical association</p> <p>2. Number of the counter-measures which are recommended concretely for environmental protection</p> <p>3.1 List of public orders, list of plans of counter measures submitted by polluters</p> <p>3.2 Decrees and public orders issued for measures against contamination of Oued El Harrach (environmental quality data obtained at several survey stations in Oued El Harrach.)</p>	
<p>Project Purpose</p> <p>Environmental monitoring capacity of the Central Regional Laboratory (Alger) is strengthened.</p>	<p>1. The Central Regional Laboratory (Alger) is able to response to the requisition about the environmental monitoring from various clients</p> <p>2. The Central Regional Laboratory (Alger) is able to publish comprehensive environmental report(s) on the Oued El Harrach pollution problems, which promotes appropriate counter-measures for environmental protection</p>	<p>1. Number of clients, record of consulting and number of reports</p> <p>2.1 Published report</p> <p>2.2 Record of seminar</p>	<p>The Government of Algeria continues and maintains to appropriate the financial supports to ONEDD.</p>

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumptions
	3. and remediation of the area. C/P is able to implement technical advice to ONEDD's other regional laboratories in Algeria.	3. Record of workshops to ONEDD engineers in other laboratories, record of consulting	
Output			
1. Laboratory management to ensure a high-quality operation is in place	1.1 Organizational arrangement, mandate for staff and directional authority are clearly defined. 1.2 Meeting of laboratory members is organized regularly 1.3 Operation plan is prepared 1.4 Operation is carried out based on the operation plan	1.1 Organizational chart with personnel list, job description 1.2 Minutes of lab meeting 1.3 Operation plan 1.4 Operation/annual report	
2 Skills and knowledge in field survey and sampling management are acquired	2.1 C/P is able to perform field survey including sampling 2.2 C/P is able to perform sample management (preparation, storing, labeling, etc.)	2.1 Observation by the experts, sampling manual 2.2 Observation by the experts, sampling manual	
3 Skills and knowledge in organic chemical analysis are acquired	3.1 C/P is able to perform organic chemical analysis of compounds specified in the Algerian standards 3.2 Analytical protocol is established 3.3 Accuracy of data obtained from the analysis maintains within the accepted range	3.1 Observation by the experts, logbook 3.2 Analytical manual 3.3 Relative standard deviation test, reference material test	
4 Skills and knowledge in inorganic chemical analysis are acquired	4.1 C/P is able to perform inorganic analysis of compounds specified in the Algerian standards 4.2 Analytical protocol is established 4.3 Accuracy of data obtained from the analysis maintains within the accepted range	4.1 Observation by the experts, logbook 4.2 Analytical manual 4.3 Relative standard deviation test, reference material test	
5 Skills and knowledge in microbiological analysis are acquired	5.1 C/P is able to perform microbiological analysis specified in the Algerian standards 5.2 Analytical protocol is established 5.3 Accuracy of data obtained from the analysis maintains within the accepted range	5.1 Observation by the experts, logbook 5.2 Analytical manual 5.3 Statistical analysis of the data	
6 Skills and knowledge in developing and maintaining database are acquired	6.1 Architecture of the database for the Central Regional Laboratory (Alger) is designed 6.2 The database is established 6.3 Data collected from the analysis is stored in the database, and is available when requested.	6.1 Specification and algorithm of the database 6.2 Database installed 6.3 Number of records, number of users	
7. Skills and knowledge for environmental evaluation, analysis and recommendation utilizing the obtained data are acquired	7.1 C/P is able to produce environmental reports based on the monitoring results (results of survey analysis and interpretation) 7.2 C/P is able to present the	7.1 Report on the results of environmental monitoring 7.2 Proceeding, papers and reports	

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumptions
	analytical results base on monitoring results at seminars and meetings, etc.	by C/P at local and international seminars and meetings, etc.	
8. Knowledge and for the de-pollution and remediation are acquired	8. C/P is able to present the information for de-pollution and remediation of the Project area at seminars and meetings, etc	8. Proceeding, papers and reports by C/P at local and international seminars and meetings, etc.	
Activities 1. [Laboratory management to ensure a high-quality operation is in place] 1.1 Nominate the members of JCC 1.2 Define organization and management the Central Regional Laboratory (Alger) 1.3 Develop operation plan the Central Regional Laboratory (Alger) 1.4 Organize laboratory meeting of the Central Regional Laboratory (Alger) 1.5 Monitor the implementation based on the operation plan 1.6 Manage chemicals and wastes 1.7 Evaluate the result of implementation based on the operation plan 1.8 Feedback the monitoring results to the JCC 1.9 Carry out maintenance of laboratory facility regularly	Input < Input from JICA > (1) Short-term Experts (2) Provision of technical study and analytical devises (3) Provision of database equipment (4) Co-hosting workshops and seminars (5) Individual training in Japan (6) Publication of research outcomes (7) Recruitment of local consultants (8) Ground water sampling well ♦ Country-focused technical training (at JICA Kyushu)* ♦ Third country training* * These training are implemented under other project schematics.	Input < Input from ONEDD > (1) Assigning C/P personnel (2) Provision of the Central Regional Laboratory (Alger) (Installment of provided machinery and equipment, construction of lab.) (3) Local cost incurred by survey and study (4) Local cost incurred by analytical work at the laboratory (5) Co-hosting of workshops and seminars (6) Publication of research outcomes (7) Organizing the JCC (inclusive of stakeholder organizations)	
Activity 2: [Skills and knowledge in field survey and sampling management are acquired] 2.1 Assess existing capacity of field survey and sampling management. 2.2 Identify training needs 2.3 Procure and install equipment and material 2.4 Implement training in field survey and sampling management (water, soil and sediment) 2.5 Implement training in ground water sampling 2.6 Collect the Samples from the Project area 2.7 Develop manual for the analysis 2.8 Prepare working papers survey and sampling results 2.9 Monitor and evaluate the training			

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumptions
<p>Activity 3: [Skills and knowledge in organic analysis are acquired]</p> <p>3.1 Assess existing capacity of organic analysis.</p> <p>3.2 Identify training needs</p> <p>3.3 Procure and install equipment and material</p> <p>3.4 Implement training in analyzing organic metals (methyl mercury etc.)</p> <p>3.5 Implement training in analyzing total organic carbon</p> <p>3.6 Implement training in analyzing oil and grease</p> <p>3.7 Implement training in analyzing hydro carbons, BTX, and aromatic hydro carbons</p> <p>3.8 Implement training in analyzing polychlorinated biphenyls (PCBs), pesticides, and halogenated organics</p> <p>3.9 Implement training in analyzing nonvolatile organics</p> <p>3.10 Analyze the Samples from the Project area</p> <p>3.11 Develop manual for the analysis</p> <p>3.12 Prepare working papers on the results of organic chemical analysis</p> <p>3.13 Monitor and evaluate the training</p>			<p>Field survey and sampling in industrial sites in the El Harrach river basin can be carried out without any restriction</p>
<p>Activity 4: [Skills and knowledge in inorganic analysis are acquired]</p> <p>4.1 Assess existing capacity of inorganic analysis.</p> <p>4.2 Identify training needs</p> <p>4.3 Procure and install equipment and material</p> <p>4.4 Implement training in analyzing heavy metals and toxic elements</p> <p>4.5 Implement training in analyzing ionic compounds and inorganic substances</p> <p>4.6 Analyze the Samples from the Project area</p> <p>4.7 Develop manual for the analysis</p> <p>4.8 Prepare working papers on the results of inorganic chemical analysis</p> <p>4.9 Monitor and evaluate the training</p>			<p>(Same as above)</p>

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumptions
<p>Activity 5: [Skills and knowledge in microbiological analysis are acquired]</p> <p>5.1 Assess existing capacity of microbiological analysis Identify raining needs</p> <p>5.2 Procure and install equipment and material</p> <p>5.3 Implement training in microbiological analysis</p> <p>5.4 Analyze the samples from the Project area</p> <p>5.5 Develop manual for the analysis</p> <p>5.6 Prepare working papers on the results of microbiological analysis</p> <p>5.7 Monitor and evaluate the training</p>			(Same as above)
<p>Activity 6: [Skills and knowledge in developing and maintaining database are acquired]</p> <p>6.1 Define specifications of the database</p> <p>6.2 Develop a database</p> <p>6.3 Implement user training for the database</p> <p>6.4 Monitoring and evaluation of the training is carried out.</p>			<p>Pre-conditions</p> <ul style="list-style-type: none"> • Algerian Government maintains the current proactive attitude toward environmental policy and its enforcement. • The mandate of the Central Regional Laboratory (Alger) of ONEDD maintains the same. • ONEDD recruits and assigns necessary personnel as indicated in the application. • At least the current level of security situation is maintained so JICA experts can Implement their services within the Wilaya of Alger.
<p>Activity 7: [Skills and knowledge for environmental evaluation, analysis and recommendation utilizing the obtained data acquired]</p> <p>7.1 Develop environmental survey plan of El Harrash river</p> <p>7.2 Coordinate with the district environment department to inspect the suspected pollutants as necessary</p> <p>7.3 Analyze and evaluate the data</p> <p>7.4 Develop inventory of pollution of El Harrash river basin</p> <p>7.5 Discuss and interpret the results of data analysis</p> <p>7.6 Prepare the comprehensive environmental report(s) on the Oued El Harrach pollution problems</p> <p>7.7 Prepare other technical reports related to the Activities</p> <p>7.8 Evaluate the report(s)</p> <p>7.9 Organize and participate workshops and seminar</p> <p>7.10 Publish annuals and reports</p>			

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Important Assumptions
<p>Activity 8: [Knowledge and for the de-pollution and remediation are acquired]</p> <p>8.1 Introduce about the experience on de-pollution and remediation</p> <p>8.2 Present the recommendations for de-pollution of the Project area</p> <p>8.3 Disseminate the knowledge for de-pollution and remediation</p>			

Ⓟ

Ⓟ

ANNEX II TENTATIVE PLAN OF OPERATION (P/O)

Japanese Fiscal Year		JFY2005				JFY2006				JFY2007				JFY2008			
Month		2	5	8	11	2	5	8	11	2	5	8	11	2	5	8	11
Outputs	Activities	Year 1				Year 2				Year 3							
1. Laboratory management to ensure a high-quality operation is in place	1.1 Nominate the members of the JCC				■												
	1.2 Define organization and management of the Central Regional Laboratory (Alger)				■												
	1.3 Develop operation plan of the Central Regional Laboratory (Alger)				■												
	1.4 Organize laboratory meeting of the Central Regional Laboratory (Alger)																
	1.5 Monitor the implementation based on the operation plan of the Central Regional Laboratory																
	1.6 Evaluate the result of implementation based on the operation plan																
	1.7 Manage chemicals and wastes																
	1.8 Feedback the monitoring results to the JCC																
	1.9 Carry out maintenance of laboratory facility regularly																
2. Skills and knowledge in field survey and sampling management are acquired	2.1 Assess existing capacity of field survey and sampling management.				■												
	2.2 Identify training needs				■												
	2.3 Procure and install equipment and material																
	2.4 Implement training in field survey and sampling management (water, soil, and sediments)																
	2.5 Implement training in ground water sampling																
	2.6 Collect the samples from the Project area																
	2.7 Develop manual for the analysis																
	2.8 Prepare working papers of the survey and sampling results																
	2.9 Monitor and evaluate the training																
3. Skills and knowledge in organic analysis are acquired	3.1 Assess existing capacity of organic analysis.				■												
	3.2 Identify training needs				■												
	3.3 Procure and install equipment and material																
	3.4 Implement training in analyzing organic metals (methyl mercury etc.)																
	3.5 Implement training in analyzing total organic carbon																
	3.6 Implement training in analyzing oil and grease																
	3.7 Implement training in analyzing hydro carbons, BTX, and aromatic hydro carbons																
	3.8 Implement training in analyzing polychlorinated biphenyls (PCBs), pesticides, and halogenated organics																
	3.9 Implement training in analyzing nonvolatile organics																
	3.10 Analyze the samples from the Project area																
	3.11 Develop manual for the analysis																
	3.12 Prepare working papers on the results of organic chemical analysis																
	3.13 Monitor and evaluate the training																
4. Skills and knowledge in inorganic analysis are acquired	4.1 Assess existing capacity of inorganic analysis.				■												
	4.2 Identify training needs				■												
	4.3 Procure and install equipment and material																
	4.4 Implement training in analyzing heavy metals and toxic elements																
	4.5 Implement training in analyzing ionic compounds and inorganic substances																
	4.6 Analyze the sample from the Project area																
	4.7 Develop manual for the analysis																
	4.8 Prepare working papers on inorganic chemical analysis																
	4.9 Monitor and evaluate the training																

A

B

Japanese Fiscal Year		JFY2005				JFY2006				JFY2007				JFY2008			
Month		2	5	8	11	2	5	8	11	2	5	8	11	2	5	8	11
Outputs	Activities	Year 1				Year 2				Year 3							
5. Skills and knowledge in microbiological analysis are acquired	5.1 Assess existing capacity of microbiological analysis Identify raining needs																
	5.2 Procure and install equipment and material																
	5.3 Implement training in microbiological analysis																
	5.4 Analyze the sample from the Project area																
	5.5 Develop manual for the analysis																
	5.6 Prepare working papers on micro biological analysis																
8. Skills and knowledge in developing and maintaining database are acquired	5.6 Monitor and evaluate the training																
	6.1 Define specifications of the database																
	6.2 Develop a database																
	6.3 Implement training for the database																
7. Skills and knowledge for environmental evaluation, analysis and recommendation utilizing the obtained data acquired	6.4 Monitoring and evaluation of the training is carried out.																
	7.1 Develop environmental survey plan of the Project area																
	7.2 Coordinate with the district environment department to inspect the suspected pollutants as																
	7.3 Analyze and evaluate the data																
	7.4 Develop inventory of pollution of the Project area																
	7.5 Discuss and interpret the results of data analysis																
	7.6 Prepare the comprehensive environmental report(s) on the Qued El Harrach pollution problems																
	7.7 Prepare working papers related to the Activities																
	7.8 Evaluate the working papers and report(s)																
	7.9 Organize and participate workshops and																
8. Knowledge and for the de-pollution and remediation are acquired	7.10 Publish annuals and reports																
	8.1 Introduce about the experience on de-pollution and remediation																
	8.2 Present the recommendations for de-pollution of the Project area																
Necessary arrangements and actions taken by ONEDD	8.3 Disseminate the knowledge for de-pollution and remediation																
	Recruitment of necessary counterparts																
	Establishment of microbiology lab and assigning the staff																
	Installation of the GC																
	Establishment of waste treatment and ventilation systems in the organic chemistry lab.																
Prepare previous data (maps, documents and inventory etc.)																	

Duration of activity (dispatch of short-term experts are carried out during the part of the duration)

ANNEX III Technical Counterpart Personnel

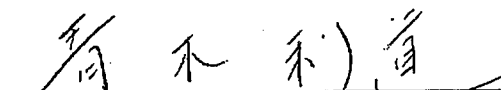
	Name	Field of Specialization
1	Mr. Mohamed MOALI	Industrial Chemistry
2	Mr. Omar HOUAS	Industrial Chemistry
3	Ms. Assia CHATAL	Environmental Engineering
4	Mr. Mohamed LAKHDARI	Industrial Chemistry
5	Ms. Leila NECHAOUNI	Chemistry
6	Ms. Salima OUSSALEM	Chemistry (water quality)
7	Ms. Wassila BOUKHATEM	Industrial Chemistry
8	Mr. Khalil HARRANE	Pedology
9	Ms. Meriem ZAMOUCHE	Industrial Chemistry
10	Mr. Samir MOKHTARI	Chemistry
11	Mr. Mohamed SMAI	Laboratory Management

COMPTE-RENDU DES DISCUSSIONS
ENTRE
LES AUTORITES CONCERNEES DU GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
ET
L'AGENCE JAPONAISE DE LA COOPERATION INTERNATIONALE
SUR LA COOPERATION TECHNIQUE POUR LE PROJET DU
« DEVELOPPEMENT DE LA CAPACITE DE SURVEILLANCE DE
L'ENVIRONNEMENT EN ALGERIE »

L'Agence Japonaise de Coopération Internationale (désignée ci-après « JICA ») a mené une série de discussions par le Représentant Résident du Bureau en France de la JICA avec les autorités Algériennes concernées sur le mise en œuvre du Projet du développement des capacités de surveillance de l'environnement en Algérie » (désigné ci-après « Projet »).

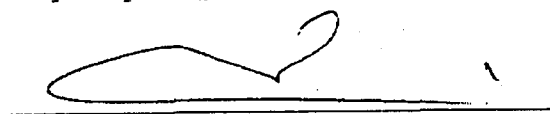
A l'issue des discussions, les parties Algérienne et Japonaise ont convenu de résumer les points présentés dans le document annexe en complément du Procès-verbal (désigné ci-après « P/V »).

Alger, le 5 septembre 2005

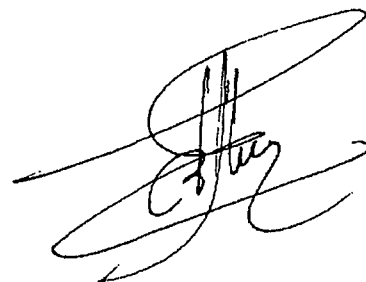


Mr. Toshimichi AOKI
Représentant Résident
Bureau en France
Agence Japonaise de Coopération
Internationale (JICA)

Mr. Abdelkader BENHADJOUJJA
Chef de Cabinet
de Monsieur le Ministre de l'Aménagement du
Territoire et de l'Environnement
République Algérienne Démocratique et Populaire



Mr Bachir SLIMANI
Directeur Général
de l'Observatoire National de l'Environnement
et du Développement Durable



DOCUMENT ANNEXE

Ce document a été préparé pour la meilleure compréhension du P/V approuvé par la partie Algérienne et la JICA le 5 septembre 2005.

Les principaux points qui ont été discutés et approuvés par les deux parties peuvent être résumés comme suit.

1. Matrice de Concept du Projet

Les deux parties ont approuvé la Matrice de Concept du Projet (PDM) qui est le cadre de base du Projet pour le suivi et l'évaluation. Elle est présentée dans l'Annexe I. La PDM peut être réexaminée et révisée en cas de nécessité.

2. Plan Provisoire des Opérations

Les deux parties ont approuvé le Plan Provisoire des Opération (P/O) du Projet basé sur la PDM mentionnée ci-dessus. Elle est présentée dans l'Annexe II. Le P/O est réexaminé chaque année par le Comité Conjoint de Coordination.

3. Cibles du Projet

Comme montre l'article X-2 du Compte-rendu signé le 18 avril 2005, les cibles du Projets sont suivantes.

(1) Zone et portée du Projet

Le Projet couvrira la contamination - pollution des eaux, du sol, des sédiments et des biotes de la zone industrielle de l'Oued El Harrach dans le Wilaya d'Alger, qui comprend le bassin versant de l'oued El Harrach dans le Wilaya d'Alger (onshore), et la baie d'Alger (offshore) (désigné ci-après « zone du Projet ») comme une zone modèle.

(2) Définition de la contamination - pollution qui entre dans le champ du Projet

Les deux parties ont convenu que la définition de la contamination - pollution qui entre dans le champ du Projet, doit être basée sur les normes environnementales algériennes et les autres réglementations concernées.

(3) Technologie de dépollution de Oued El Harrach

La partie Algérienne attend de la JICA, compte tenu de son expertise et de son expérience en la matière et dans le cadre du transfert de savoir, une contribution et assistance substantielle pour la définition et la mise en place de dispositifs et mesures techniques nécessaires à la dépollution de Oued El Harrach.

4. Personnel homologue

Le personnel technique de l'homologue Algérien avec sa spécialité est présenté dans l'Annexe III.

CA

2

La partie Algérienne affectera le directeur de laboratoire le plus tôt possible pour le bonne réalisation du Projet.

5. Installation des équipements

Le chromatographe en phase gazeuse (GC-FID/ECD) du Laboratoire Régional du Centre (Alger) devrait être installé avant le démarrage du Projet, qui est prévu au mois de novembre 2005 pour le mise en œuvre effectif du Projet.

6. Coopération technique pour la microbiologie du Projet

Comme montre l'article X-2 du Compte-rendu signé le 18 avril 2005, le mise en œuvre de la coopération technique définie dans les Activités 5 de la PDM (Annexe I) ne peut être réalisée que si la salle confinée appropriée à la microbiologie dans le Laboratoire Régional du Centre (Alger) de l'ONEDD est préparée par la partie Algérienne avant la fin 2006.

7. Séminaire

Le séminaire sera tenu au commencement du Projet. Les principaux thèmes de l'Atelier sont les suivants.

- Explication du plan de mise en œuvre du Projet (ONEDD/ Equipe des experts de la JICA)
- Etat d'avancement de l'étude sur terrain et résultat d'analyse depuis le dernier séminaire de mars 2005 (ONEDD)

Annexe I **Matrice de Concept du Projet (PDM)**

Annexe II **Plan Provisoire des Opérations (P/O)**

Annexe III **Personnel technique du Projet**

A

B

ANNEXE I Matrice de Concept du Projet (PDM)

Nom du Projet : Développement des capacités de surveillance de l'environnement en Algérie

Nom de l'Organisation : ONEDD Site du Projet : Alger Période du Projet : Novembre 2005 à Octobre 2008

PDM établi lors de l'atelier du 12 avril 2005.

Résumé narratif	Indicateurs objectivement vérifiables	Moyen de Vérification	Hypothèses importantes
Objectif Global			
1. La mise en place, dans le cadre de la stratégie nationale environnementale, par l'ONEDD d'un système de surveillance environnementale fondé sur l'organisation d'un réseau de laboratoires et de stations où le Laboratoire régional du Centre joue un rôle prépondérant	1.1 Réalisation d'un système national de surveillance basé sur la Stratégie Nationale de l'Environnement 1.2 Mise en place du Système National d'Information Environnementale (SNIE) 1.3 Laboratoire régional d'Oran et de Constantine effectuent la surveillance environnementale en utilisant le standard des procédures employées au laboratoire d'Alger. 1.4 Le laboratoire régional du Centre développe la qualité requise au laboratoire de référence de l'Algérie	1.1, 1.2 Réseaux nationaux de surveillance de l'environnement 1.3 Les conditions des systèmes de surveillance environnementale des laboratoires régionaux d'Oran et de Constantine 1.4.1 Registre d'approvisionnement des matériels de référence des autres laboratoires 1.4.2 Registre d'assistance technique, de conseil et de formation des autres laboratoires 1.4.3 Réseaux avec mes instituts de recherches en Algérie 1.4.4 Homologation par l'association internationale analytique	
2. La promotion, dans le cadre de la politique nationale environnementale, de la protection de l'environnement	2.1 Mesures concrètes sont proposées. 2.2 Partenariat entre les ministères impliqués dans la législation environnementale est établi	2 Nombre de mesure concrète proposée pour la protection environnementale	
3. L'engagement de mesures préventives et curatives contre la pollution dans les zones industrielles de Oued El Harrach	3. Décrets et ordres administratifs basés sur les mesures contre les pollueurs environnementaux dans les zones industrielles de l'Oued El Harrach sont renforcés.	3.1 Décrets et ordres administratifs émis pour les mesures contre la contamination de l'Oued El Harrach (données de la qualité environnementale obtenues dans quelques stations de surveillance à l'Oued El Harrach.) 3.2 Liste des ordres administratifs, liste des plans de mesure imposés au pollueur.	
Objectif du Projet Renforcement des capacités de surveillance environnementale du laboratoire régional du	1. Laboratoire régional du Centre est capable de répondre aux demandes relatives à la surveillance	1. Nombre de clients, bulletin de consultation et nombre de rapports	Le gouvernement de l'Algérie continue à accorder le soutien

CA

B

Résumé narratif	Indicateurs objectivement vérifiables	Moyen de Vérification	Hypothèses importantes
Centre.	<p>environnementale provenant des clients divers.</p> <p>2. Laboratoire régional du Centre est capable de publier le(s) rapport(s) de l'environnement général sur les problèmes de la pollution de l'Oued El Harrach, et préconise les mesures appropriées pour la protection environnementale et intervention dans la zone.</p> <p>3. Homologue est capable de donner le conseil technique aux autres laboratoires régionaux de l'ONEDD en Algérie..</p>	<p>2.1 Rapport publié</p> <p>2.2 Bulletin de séminaire</p> <p>3. Registre des ateliers pour les ingénieurs des autres laboratoires de l'ONEDD, registre de consultation</p>	financière à l'ONEDD
Résultats			
1. Gestion du Laboratoire assurant l'opération de haute qualité est mis en place	<p>1.1 Structuration organisationnel, fonction des membres et direction d'ordre sont clairement identifiés</p> <p>1.2 Réunion des membres du laboratoire est organisée régulièrement</p> <p>1.3 Plan d'opération plan est préparé</p> <p>1.4 Opération est effectué sur la base de plan d'opération</p>	<p>1.1 Organigramme avec liste du personnel et description de fonction</p> <p>1.2 P/V de réunion du laboratoire</p> <p>1.3 Plan d'opération</p> <p>1.4 Rapport annuel /opération</p>	
2 Acquisition des Techniques et connaissances sur l'étude sur terrain et la gestion de l'échantillonnage	<p>2.1 Homologue est capable d'effectuer l'étude sur terrain y compris l'échantillonnage</p> <p>2.2 Homologue est capable d'effectuer la gestion d'échantillon (préparation, stockage, étiquetage, etc.)</p>	<p>2.1 Observation des experts, manuel d'échantillonnage</p> <p>2.2 Observation des experts, manuel d'échantillonnage</p>	
3 Acquisition des Techniques et connaissances sur l'analyse de la chimie organique	<p>3.1 Homologue est capable d'effectuer l'analyse de chimie organique selon le norme de la qualité environnementale en Algérie</p> <p>3.2 Protocole d'analyse est établi</p> <p>3.3 Fiabilité des données obtenues par analyse est contenue à l'intérieur de la marge acceptable.</p>	<p>3.1 Observation des experts, logbook</p> <p>3.2 Manuel d'analyse</p> <p>3.3 Epreuve de déviation relative au standard (RDT), Epreuve de matériel de référence</p>	
4 Acquisition des Techniques et connaissances sur l'analyse de la chimie inorganique	<p>4.1 Homologue est capable d'effectuer l'analyse de chimie inorganique selon le norme de la qualité environnementale en Algérie</p> <p>4.2 Protocole d'analyse est établi</p> <p>4.3 Fiabilité des données obtenues par analyse est contenue au dessous de niveau acceptable exprimé dans la mesure statistique</p>	<p>4.1 Observation des experts, logbook</p> <p>4.2 Manuel d'analyse</p> <p>4.3 Epreuve de déviation relative au standard (RDT), Epreuve de matériel de référence</p>	
5 Acquisition des Techniques et connaissances sur l'analyse microbiologique	<p>5.1 Homologue est capable d'effectuer l'analyse microbiologique selon le norme de la qualité environnementale en Algérie</p> <p>5.2 Protocole d'analyse est établi</p> <p>5.3 Fiabilité des données obtenues par analyse est contenue à l'intérieur de la marge acceptable</p>	<p>5.1 Observation des experts, logbook</p> <p>5.2 Manuel d'analyse</p> <p>5.3 Analyse statistique des données</p>	

CA

B

Résumé narratif	Indicateurs objectivement vérifiables	Moyen de Vérification	Hypothèses importantes
6. Acquisition des Techniques et connaissances sur le développement et maintenance de la base de données	6.1 Architecture de la base de données pour le laboratoire régional du Centre est définie 6.2 La base de données est établie 6.3 Données collectées par l'analyse est stocké dans la base de données, et disponibles en cas de besoin	6.1 Spécification et algorithme de la base de données 6.2 Base de données installée 6.3 Nombre de registre, nombre d'utilisateur	
7. Acquisition des Techniques et connaissances sur l'évaluation environnementale, l'analyse et la recommandation en utilisant les données obtenues	7.1 Le personnel du Projet est capable de produire le rapport environnemental basé sur les résultats de surveillance (résultats d'analyse, d'étude et d'interprétation) 7.2 Le personnel du Projet est capable de présenter aux séminaires et réunions les résultats d'analyse basés sur les résultats de surveillance	7.1 Rapport sur les résultats de surveillance environnementale 7.2 Bulletin, documents et rapports des séminaires et réunions locaux et internationaux par homologue.	
8. Acquisition du savoir-faire et des expériences sur les techniques de dépollution	8.1 Le personnel du Projet est capable de fournir l'information sur la dépollution de la Zone du Projet aux séminaires et réunions	8.1 Compte-rendu, rapports et documents des séminaires et réunions, nationaux et internationaux par le personnel du Projet	

CA

B

Résumé narratif	Indicateurs objectivement vérifiables	Moyen de Vérification	Hypothèses importantes
Activités 1. [Gestion du Laboratoire assurant l'opération de haute qualité est mise en place] 1.1 Désigner les membres du Comité Mixte de Coordination et de Suivi 1.2 Définir l'organisation et la gestion du Projet 1.3 Elaborer le plan d'opérations du Projet 1.4 Définir un programme de réunions périodiques du laboratoire 1.5 Assurer le suivi de la réalisation sur la base du plan d'opérations 1.6 Gérer les produits chimiques et les déchets générés par l'activité du laboratoire 1.7 Evaluer les résultats de l'état d'avancement sur la base du plan d'opérations 1.8 Soumettre pour examen, l'état d'avancement des travaux de réalisation du Projet, au Comité Mixte de Coordination et de Suivi 1.9 Assurer régulièrement la maintenance des installations et des équipements du laboratoire	Apports < Apports de la JICA > (1) Experts de courte durée (2) Provision of technical study and analytical devises (3) Fourniture de l'équipement de la base de données (4) Organisation conjointe des ateliers et séminaires (5) Formation individuelle au Japon (6) Publication des résultats de recherche (7) Recrutement des consultants locaux (8) Contrat de forage pour l'échantillonnage de l'eau souterrain (9) Formation technique ciblée à l'Algérie (JICA Kyushu) (10) Formation au pays tiers	Apports < Apports de l'ONEDD > (1) Affectation du personnel homologue (2) Mise à la disposition du laboratoire d'Alger (Installation des machines et équipement, construction du laboratoire) (3) Coût de fonctionnement produit par l'investigation et l'étude (4) Coût de fonctionnement produit par les activités d'analyse au laboratoire (5) Organisation conjointe des ateliers et séminaires (6) Publication des résultats de recherches (7) Organisation de la Comité Conjoint de Coordination (y compris l'organisme décideur)	

Résumé narratif	Indicateurs objectivement vérifiables	Moyen de Vérification	Hypothèses importantes
<p>Activité 2: [Acquisition des Techniques et connaissances sur l'étude sur terrain et la gestion de l'échantillonnage]</p> <p>2.1 Evaluer la capacité existante d'étude sur terrain et de gestion de l'échantillonnage</p> <p>2.2 Identifier les besoins en formation</p> <p>2.1 Fournir et installer les équipements et matériels</p> <p>2.2 Effectuer la formation pour l'étude sur terrain et la gestion d'échantillonnage (eau, sol, sédiment et déchets solides)</p> <p>2.3 Effectuer la formation sur l'échantillonnage de l'eau souterraine</p> <p>2.4 Collecter les échantillons du bassin versant de Oued El Harrach</p> <p>2.5 Confectionner le manuel d'échantillonnage</p> <p>2.6 Préparer les documents de travail</p> <p>2.7 Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation</p>			

Résumé narratif	Indicateurs objectivement vérifiables	Moyen de Vérification	Hypothèses importantes
<p>Activité 3 ; [Acquisition des Techniques et connaissances sur l'analyse de la chimie organique I</p> <p>3.1. Evaluer la capacité existante de l'unité d'analyse organique</p> <p>3.2 Identifier les besoins en formation</p> <p>3.3 Fournir et installer les équipements et matériels</p> <p>3.4 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse du mercure méthyle</p> <p>3.5 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse de carbone organique total</p> <p>3.6 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des huiles et graisses</p> <p>3.7 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des hydrocarbures, de BTX et des hydrocarbures aromatiques</p> <p>3.8 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des biphenyl polychlorures (PCB), pesticides et autres organiques halogénés</p> <p>3.9 Effectuer la formation pour les méthodes d'analyse sur les substances organiques non volatiles (SAO)</p> <p>3.10 Analyser les échantillons du bassin versant de Oued El Harrach</p> <p>3.11 Confectionner le manuel d'analyses</p> <p>3.12 Préparer les documents de travail</p> <p>3.13 Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation</p>			<p>2. Etude sur terrain et échantillonnage dans les zones industrielles du bassin de l'Oued El Harrach peut être effectué sans restriction</p>

AS

e

Résumé narratif	Indicateurs objectivement vérifiables	Moyen de Vérification	Hypothèses importantes
<p>Activité 4: [Acquisition des Techniques et connaissances sur l'analyse de la chimie inorganique]</p> <p>4.1. Evaluer la capacité existante de l'unité d'analyse inorganique</p> <p>4.2 Identifier les besoins en formation</p> <p>4.3 Fournir et installer les équipements et matériels</p> <p>4.4 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des métaux lourds et des substances toxiques</p> <p>4.5 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des composés ioniques et des substances inorganiques</p> <p>4.6 Analyser les échantillons du bassin versant de Oued El Harrach</p> <p>4.7. Confectionner le manuel d'analyses</p> <p>4.8 Préparer les documents de travail</p> <p>4.9 Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation</p>			(idem)
<p>Activité 5: [Acquisition des Techniques et connaissances sur l'analyse microbiologique]</p> <p>5.1 Evaluer la capacité existante de l'unité d'analyse microbiologique</p> <p>5.2 Fournir et installer les équipements et matériels</p> <p>5.3 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse microbiologique</p> <p>5.4 Analyser des échantillons du bassin de Oued El Harrach</p> <p>5.5 Confectionner le manuel d'analyses</p> <p>5.6 Préparer les documents de travail</p> <p>5.7 Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation</p>			(idem)

Résumé narratif	Indicateurs objectivement vérifiables	Moyen de Vérification	Hypothèses importantes
<p>Activité 6: [Acquisition des Techniques et connaissances sur le développement et maintenance de la base de données]</p> <p>6.1 Définir la configuration de la base de données</p> <p>6.2 Développer la base de données</p> <p>6.3. Effectuer la formation sur la base de données</p> <p>6.4 Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation.</p>			<p>Conditions préalables</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gouvernement Algérien maintien l'attitude actuelle favorable à la politique environnementale et son renforcement. • La mission du laboratoire régional de l'ONEDD reste le même. • ONEDD recrute et affecte le personnel nécessaire tel indiqué dans la demande. • Au moins le niveau actuel de la sécurité est maintenu pour que les experts de la JICA puissent fournir les services à l'intérieur de la limite du Wilaya d'Alger
<p>Activité 7: [Acquisition des Techniques et connaissances sur l'évaluation environnementale, l'analyse et la recommandation en utilisant les données obtenue]</p> <p>7.1 Elaborer le plan d'étude environnementale de Oued El Harrach</p> <p>7.2 Coordonner avec les différents services concernés pour inspecter les pollueurs potentiels si nécessaire</p> <p>7.3 Analyser et évaluer les données.</p> <p>7.4 Etablir l'état de la pollution du bassin versant de Oued El Harrach</p> <p>7.5 Discuter et interpréter les résultats d'analyse des données</p> <p>7.6 Préparer le(s) rapport(s) final(s) sur la pollution de Oued El Harrach</p> <p>7.7 Préparer autres rapports techniques liés aux activités</p> <p>7.8 Evaluer le(s) rapport(s)</p> <p>7.9 Organiser les ateliers et séminaires</p> <p>7.10 Publier le rapport annuel et divers documents</p>			

Résumé narratif	Indicateurs objectivement vérifiables	Moyen de Vérification	Hypothèses importantes
<p>Activité 8: [Acquisition du savoir-faire et des expériences sur les techniques de dépollution]</p> <p>8.1 Introduire l'expérience japonaise sur la dépollution et la décontamination</p> <p>8.2 Proposer les méthodes et techniques de dépollution dans la zone du Projet</p> <p>8.3 Vulgariser les connaissances sur la dépollution</p>			

Remarques:

CA

4

ANNEXE II. Plan provisoire des Opérations (P/O)

Année Fiscale Japonaise		AFJ2005	AFJ2006	AFJ2007	AFJ2008									
Mois		2	5	8	11	2	5	8	11	2	5	8	11	2
Résultats	Activités	1er Année				2ème Année				3ème Année				
1. Gestion du Laboratoire assurant l'opération de haute qualité est mis en place	1.1 Désigner les membres du Comité Mixte de Coordination et de Suivi													
	1.2 Définir l'organisation et la gestion du Projet													
	1.3 Elaborer le plan d'opérations du Projet													
	1.4 Définir un programme de réunions périodiques du laboratoire													
	1.5 Assurer le suivi de la réalisation sur la base du plan d'opérations													
	1.6 Gérer les produits chimiques et les déchets générés par l'activité du laboratoire													
	1.7 Evaluer les résultats de l'état d'avancement sur la base du plan d'opérations													
	1.8 Soumettre pour examen, l'état d'avancement des travaux de réalisation du Projet, au Comité Mixte de Coordination et de Suivi.													
	1.9 Assurer régulièrement la maintenance des installations et des équipements du laboratoire													
2. Techniques et connaissances sur l'étude sur terrain et la gestion d'échantillonnage sont acquis	2.1 Evaluer la capacité existante d'étude sur terrain et de gestion de l'échantillonnage													
	2.2 Identifier les besoins en formation													
	2.3 Fournir et installer les équipements et matériels													
	2.4 Effectuer la formation pour l'étude sur terrain et la gestion de l'échantillonnage (eau, sol, sédiments et													
	2.5 Effectuer la formation pour l'échantillonnage de l'eau souterraine													
	2.6 Collecter les échantillons du bassin versant d'El Harrach													
	2.7 Confectionner le manuel d'échantillonnage													
	2.8 Préparer les documents de travail													
	2.9 Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation													
3. Techniques et connaissances sur l'analyse de la chimie organique sont acquis	3.1 Evaluer la capacité existante de l'unité d'analyse organique													
	3.2 Identifier les besoins en formation													
	3.3 Fournir et installer les équipements et matériels													
	3.4 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse du mercure méthyle													
	3.5 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse de carbone organique total													
	3.6 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des huiles et graisses													
	3.7 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des hydrocarbures, de BTEX et des hydrocarbures aromatiques													
	3.8 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des biphényl polychlorures (PCB), pesticides et autres organiques halogènes													
	3.9 Effectuer la formation pour les méthodes d'analyse sur les substances organiques non volatiles (SAO)													
	3.10 Analyser les échantillons du bassin versant de Oued El Harrach													
	3.11 Confectionner le manuel d'analyses													
3.12 Préparer les documents de travail														
3.13 Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation														
4. Techniques et connaissances sur l'analyse de la chimie inorganique sont acquis	4.1 Evaluer la capacité existante de l'unité d'analyse inorganique													
	4.2 Identifier les besoins en formation													
	4.3 Fournir et installer les équipements et matériels													
	4.4 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des métaux lourds et des substances toxiques													
	4.5 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse des composés ioniques et des substances inorganiques													
	4.6 Analyser les échantillons du bassin versant de Oued El Harrach													
	4.7 Confectionner le manuel d'analyses													
	4.8 Préparer les documents de travail													
	4.9 Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation													

CA

B

Année Fiscale Japonaise		AFJ2005			AFJ2006			AFJ2007			AFJ2008			
Mois		2	5	8	11	2	5	8	11	2	5	8	11	2
Résultats	Activités	1er Année			2ème Année			3ème Année						
5. Techniques et connaissances sur l'analyse microbiologique sont acquis	5.1 Evaluer la capacité existante de l'unité d'analyse microbiologique													
	5.2 Fournir et installer les équipements et matériels													
	5.3 Effectuer la formation sur les méthodes d'analyse microbiologique													
	5.4 Analyser des échantillons du bassin de Oued El Harrach													
	5.5 Confectionner le manuel d'analyses													
	5.6 Préparer les documents de travail													
	5.7 Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation													
6. Techniques et connaissances sur le développement et maintenance de la base de données sont acquis	6.1 Définir la configuration de la base de données													
	6.2 Développer la base de données													
	6.3 Effectuer la formation sur la base de données													
	6.4 Effectuer le suivi et l'évaluation de la formation.													
7. Techniques et connaissances sur l'évaluation environnementale, l'analyse et la recommandation en utilisant les données obtenues sont acquis	7.1 Elaborer le plan d'étude environnementale de Oued El Harrach													
	7.2 Coordonner avec les différents services concernés pour inspecter les pollueurs potentiels si nécessaire													
	7.3 Analyser et évaluer les données													
	7.4 Etablir l'état de la pollution du bassin versant de Oued El Harrach													
	7.5 Discuter et interpréter les résultats d'analyse des données													
	7.6 Préparer le(s) rapport(s) final(s) sur la pollution de Oued El Harrach													
	7.7 Préparer d'autres rapports techniques liés aux activités du													
	7.8 Evaluer le(s) rapport(s)													
	7.9 Organiser des ateliers et séminaires													
	7.10 Publier le rapport annuel et divers documents													
8. Acquisition du savoir-faire et des expériences sur les techniques de dépollution	8.1 Introduire l'expérience japonaise sur la dépollution et la décontamination													
	8.2 Proposer les méthodes et techniques de dépollution dans la zone du Projet													
	8.3 Vulgariser les connaissances sur la dépollution													
Préparatifs et actions nécessaires pris par ONEDD	Recrutement des homologues nécessaires													
	Aménagement de labo. Microbiologique et affectation du personnel													
	Installation du GC													
	Mise en place de système de traitement des déchets et de ventilation dan labo de chimie organique													
	Prépare les données (cartes, documents et inventaire etc.)													
Augmentation de la capacité d'alimentation en électricité														

Durée des activités (envoi des experts de courts-durées sont effectués pendant une partie de la période)



ANNEXE III Personnel technique du Projet

	Nom et Prénom	Domaine de spécialité
1	M. MOALI Mohamed	Chimie industrielle
2	M. HOUAS Omar	Chimie industrielle
3	Mme CHATAL Assia	Génie de l'environnement
4	M. LAKHDARI Mohamed	Chimie industrielle
5	Mme NECHAOUNI Leila	Chimie
6	Mme OUSSALEM Salima	Littoral (qualité de l'eau)
7	Mme BOUKHATEM Wassila	Chimie industrielle
8	M. HARRANE Khalil	Pédologie (étude des sols)
9	Mme ZAMOUCHE Merien	Chimie industrielle
10	M. MOKHTARI Samir	Chimie
11	M. SMAI Mohamed	Technicien de laboratoire

CA

B